



**Силабус навчальної дисципліни**  
**«Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови»**

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| Галузь знань                   | 03 Гуманітарні науки  |
| Спеціальність                  | 035 Філологія   |
| Рівень вищої освіти            | Перший (бакалаврський)  |
| Спеціалізація                  | 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно)  |
| Освітньо-професійна програма   | Новогрецька мова і література, друга іноземна мова, переклад  |
| Статус дисципліни              | Нормативна дисципліна   |
| Мова навчання                  | Новогрецька /українська   |
| Семестр                        | I, II   |
| Кількість кредитів ЄКТС        | 16  |
| Форма підсумкового контролю    | іспит   |
| Викладач                       | Петрова Галина Леонідівна, к.ф.н., старший викладач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ   |
| Анотація навчальної дисципліни | <p>Вивчення дисципліни <b>«Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови»</b> передбачає формування у студентів мовної, комунікативної та соціокультурної компетенції, забезпечує професійний розвиток, спрямований на формування вмінь критично аналізувати, оцінювати і синтезувати нові та комплексні ідеї шляхом створення позитивної мотивації у вивченні новогрецької мови та новогрецької культури.</p> <p>Основними завданнями курсу є опанування лексико-граматичними навичками і вміннями в усіх видах мовленнєвої діяльності: аудіюванні, говорінні (в діалогічних і монологічних формах), читанні, письмі, а саме:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- розвивати основні вміння, приділяючи особливу увагу фонетиці, практиці мовлення, аудіюванню та інтерпретації новогрецьких текстів, орфографії.</li><li>- набувати знання в соціокультурній сфері вивчаючи звички, культуру і традиції Греції, що допомагатимуть формуванню позитивної мотивації до вивчення новогрецької мови.</li><li>- розвивати розуміння соціокультурних аспектів життя Греції, спираючись на</li></ul> |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>тексти присвячені її історії та традиціям.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- підтримувати формування у студентів готовності до здійснення усно-мовного спілкування і здатності до соціальної взаємодії в різних ситуаціях міжкультурної комунікації;</li> <li>- формувати у студентів позитивне ставлення до культури країни досліджуваної мови.</li> </ul> <p><b>Предметом</b> вивчення навчальної дисципліни є лексичний та граматичний мінімум новогрецької мови, що дає можливість здійснювати побутове спілкування на початковому рівні та отримувати необхідну інформацію з іноземних (новогрецьких) джерел.</p> <p><b>Зміст</b> навчальної програми включає такі складові:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– опанування різними видами спілкування новогрецькою мовою на початковому рівні (контактне – дистанційне, безпосереднє – опосередковане, усне – писемне, діалогічне – монологічне тощо);</li> <li>– функції: комунікативна, інформативна, експресивна;</li> <li>– професійно орієнтовані мовленнєві ситуації і ролі;</li> <li>– невербальні засоби спілкування;</li> <li>– професійно орієнтовані теми, проблеми і тексти; мовленнєві навички і вправи для їх розвитку;</li> <li>– лінгвосоціокультурний матеріал, соціальні ситуації, навички оперування цим матеріалом і вправи для їх формування;</li> <li>– мовний матеріал (лексичний, граматичний, морфологічний, синтаксичний, текстовий), навички оперування цим матеріалом і вправи для їх формування.</li> </ul>   |
| <p><b>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)</b></p> | <p>16 кредитів ЄКТС; 480 год., у тому числі:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>лекції – не передбачено</li> <li>семінарські заняття – не передбачено</li> <li>практичні заняття – 272 год.</li> <li>самостійна робота – 208 год.</li> </ul>  |
| <p><b>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</b></p>    | <p>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні <b>знати</b>: структуру української мови у відповідності до шкільної навчальної програми; базові фонетичні, граматичні та лексичні норми української мови; соціокультурні аспекти життя Греції та України; <b>вміти</b>: використовувати різноманітні граматичні структури і лексичні одиниці рідної мови як в письмовій, так і в усній формах з урахуванням комунікативної ситуації та мовного стилю, використовувати граматичні структури і лексичні одиниці рідної мови на рівні тексту; вміти працювати з інформацією й ефективно транслювати її; використовувати практичні вміння і професійні навички як основу для формування власних мовленнєвих дій; добирати матеріали та користуватися першоджерелами; самостійно набувати за допомогою інформаційних технологій і використовувати у практичній діяльності нові знання та навички, в тому числі у нових галузях знань, пов'язаних зі сферою діяльності; <b>володіти</b>: навичками в усіх видах мовленнєвої діяльності (аудіювання, мовлення, читання, письмо, говоріння) ; навичками самостійного пошуку, опрацювання і коректного використання джерел інформації; соціолінгвістичною компетенцією, яка забезпечує усвідомлення соціальної норми, регулювання відносин між поколіннями, статями, соціальними статусами, та надає інформацію про різні аспекти життя, культуру і цінності грецького народу. Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні володіти комплексними знаннями, отриманими в рамках шкільної програми, вільно володіти українською мовою та</p> |

|   |   |
|---|---|
|   | використовувати знання, які вони отримують на нормативних практичних курсах загальнофілологічних дисциплін, зокрема, дисциплін «Сучасна українська літературна мова», «Практична граматики новогрецької мови», «Практична фонетика новогрецької мови».  |
| <b>Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)</b> | <b>Метою</b> викладання навчальної дисципліни « <b>Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови</b> » є формування комунікативної, соціокультурної і міжкультурної компетенції; отримання початкових базових знань, умінь і навичок іншомовного спілкування для вирішення комунікативних завдань і здійснення навчально-пізнавальної діяльності. Навчання орієнтується на застосуванні новогрецької мови як засобу міжкультурного спілкування та пізнання іншомовної культури з метою розширення загального та філологічного кругозору студентів. |

### Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

#### *Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:*

- ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

#### *Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:*

- ФК1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- ФК2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати новогрецьку мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК 13.** Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.
- ФК 14.** Володіння теоретичними основами використання новогрецької мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.
- ФК 15.** Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.
- ФК 16.** Володіння граматиною, лексикою і фонетикою новогрецької мови на рівні С1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Πιστοποίηση Επάρκειας Ελληνομάθειας του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας (Κ.Ε.Γ.)).
- ФК 18.** Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами новогрецької, другої іноземної та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.
- ФК 22.** Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.

### Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

*Знати* принципи інтонаційного оформлення речень в межах інтонаційних стилів, що вивчаються, правила читання, писання та постановки наголосу в новогрецькій мові, мати уявлення про новогрецьку мову як систему

*Знати* граматичні структури, зазначені в програмі для досягнення різних комунікативних цілей.

*Знати* принципи синтаксичної організації новогрецької мови і використовувати ці знання в комунікації

*Знати* близько 3000 лексичних одиниць, визначених в базовому тематичному словнику новогрецької мови і базовому підручнику для студентів I курсу факультету перекладачів, відповідно до програмної тематики

*Вміти* відповідно реагувати на загальну та конкретну інформацію у таких видах текстів як інтерв'ю, новини, оголошення, діалоги та монологи в межах вивченої тематики; розпізнавати зміни інтонаційного малюнку; визначати функції та комунікативні типи висловлювання; логічно виводити значення незнайомих лексичних одиниць за контекстом; сприймати і розуміти основний зміст; розуміти головну думку та мету повідомлення

*Вміти* розпізнавати значення загальних фразеологічних одиниць, розуміти зв'язки між частинами складного речення та реченнями в абзаці; розуміти текст детально; розпізнавати ставлення, особисту думку та емоційну оцінку автора тексту; відстежувати аргументацію.

*Вміти* усно висловлюватися у формі діалогу чи монологу в межах вивченої тематики; вживати інтонаційні засоби для точної передачі відтінків значення; аргументувати власну точку зору поясненнями та фактами; формулювати зміст проблеми, аналізувати причини та наслідки, переваги та недоліки обраних рішень; ініціювати розмову, чітко формулювати запитання до співрозмовника, швидко реагувати на поставлені запитання.

*Вміти* виражати власні думки та відповідно реагувати на думки інших; просити пояснення, допомоги, дозволу, вказівок, тощо; описувати події та враження; наводити приклади; висловлюватись «за» і «проти»; передавати емоції та особисте відношення до подій, тощо.

*Вміти* здійснювати письмовий та усний переклад з новогрецької на українську та з української на новогрецьку мову текстів у межах тематики, що вивчається, роблячи необхідні зміни, щоб продукувати повідомлення у відповідних структурних формах цільової мови в послідовному перекладі.

*Здатність* спілкуватися українською та новогрецькою мовами як усно, так і письмово; вживати необхідні форми іменника, прикметника, займенника та дієслова та конструкції з ними.

*Здатність* орієнтуватися в інформаційному просторі, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями відповідно до потреб перекладацької діяльності

*Здатність* самостійно критично мислити через набуття вмінь визначати й аналізувати граматичні явища в рамках сучасних мовознавчих концепцій

*Здатність* використання інформаційно-комунікативних технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію

**Навчальна логістика (тематичний план)**

Програма містить шість змістових модулів. У межах змістових модулів передбачається вивчення таких тем:

**Змістовий модуль 1. Особисте життя**

Тема 1. Знайомство. Привітання

Тема 2. Родина. Дім

**Змістовий модуль 2. Прояв ввічливості**

Тема 3. Запрошення

Тема 4. Побаження

**Змістовий модуль 3. Побут**

Тема 5. Покупки

Тема 6. Їжа

**Змістовий модуль 4. Соціальне життя.**

Тема 7. Державні установи

Тема 8. Оголошення

**Змістовий модуль 5. Подорожі та розваги**

Тема 9. Транспортні засоби

Тема 10. Подорожі та екскурсії

Тема 11. Вільний час  
**Змістовий модуль 6. Освіта та спорт**  
 Тема 12. Середня та вища освіта  
 Тема 13. Спорт в нашому житті

### Система оцінювання результатів навчання

**Семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови» має таку структуру:

| № з/п | Види навчальної діяльності студента | Максимальна кількість балів |
|-------|-------------------------------------|-----------------------------|
| 1.    | Аудиторна навчальна робота          | 25                          |
| 2.    | Самостійна навчальна робота         | 25                          |
| 3.    | Модульна контрольна робота          | 20                          |

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови (новогрецька)». Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР**, який максимально може становити **20 балів**. Неявка на МКР – 0 балів.

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР і максимально може становити **70 балів**.

**Підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови (новогрецька)» здійснюється у формі **іспиту**

**Іспит** відбувається в усній формі і проводиться за білетами, кожен з яких містить 3 завдання. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових іспиту. За іспит виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі три завдання, округленому до цілого числа і трансформується в **екзаменаційний рейтинговий бал** у такий спосіб:

|                |          |
|----------------|----------|
| «відмінно»     | 30 балів |
| «добре»        | 23 бали  |
| «задовільно»   | 18 балів |
| «незадовільно» | 0 балів  |

**Підсумкова оцінка** за дисципліну виставляється за підсумковим рейтинговим балом (сума семестрового рейтингового балу та **екзаменаційного балу**)

#### Критерії оцінювання аудиторної навчальної роботи студента

Аудиторна навчальна робота складається із активної участі в практичних заняттях протягом навчального курсу. Навчальний курс дисципліни передбачає 136 практичних занять.

Кожна відповідь на практичному занятті оцінюється за критеріями:

- Правильність вимови
- Граматично вірне мовлення
- Зміст лексичного словникового запасу
- Адекватність та правильність відповідей на запитання

**Схема оцінювання:** кожний критерій оцінюється за **4-бальною шкалою**:

|  | Критерій оцінювання | Шкала оцінювання   |                    |                    |                    | Отримані бали |
|--|---------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|---------------|
|  |                     | 5 балів            | 4 бали             | 3 бали             | 2 бали             |               |
|  | Правильність вимови | Студент демонструє | Студент демонструє | Студент демонструє | Студент демонструє |               |

|  |  |  |  |   |   |  |
|--|--|--|--|---|---|--|
|  |  | правильну та зрозумілу вимову та наголошення.                      | вимову та наголошення з деякими помилками, що рідко заважають розумінню. | вимову та наголошення з деякими помилками, що іноді заважають розумінню.                    | неправильну вимову та наголошення, що заважають розумінню.                          |  |
|  | Граматично вірне мовлення                            | Студент не допускає граматичних помилок                            | Студент допускає деякі негрубі граматичні помилки                        | Студент допускає багато граматичних помилок, використовує прості структури з помилками      | Студент постійно допускає граматичні помилки, невірно використовує прості структури |  |
|  | Зміст лексичного словникового запасу                 | Студент використовує багату та різноманітну лексику за темою       | Студент правильно використовує просту лексику                            | Студент в основному правильно використовує просту лексику, але іноді помилково вживає слова | Словниковий запас студента обмежений, він має труднощі у виборі слів.               |  |
|  | Адекватність та правильність відповідей на запитання | Студент вірно розуміє питання, його відповіді адекватні, креативні | Студент завжди розуміє запитання, його відповіді загалом є адекватними.  | Студент розуміє майже всі запитання, його відповіді іноді не адекватні                      | Студент не може відповісти на багато запитань, його відповіді не адекватні          |  |

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм. Наприклад, за чотирьох критеріями студент отримав такі бали: 5,4,3,4. Середнє арифметичне становить «4»  $((5+4+3+4):4)$ . Так само підраховується кількість отриманих балів на кожному практичному занятті, за невідвідування практичного заняття студент отримує «0» балів. В кінці семестру викладач підраховує кількість отриманих балів та виставляє одну оцінку за аудиторну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок з округленням до цілих. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** наступним чином: якщо оцінка за аудиторну роботу становить "5", то студент отримує максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру – 25, якщо, наприклад, "4", то за формулою  $(4*25):5$ , рейтинговий бал становить 20.

#### Критерії оцінювання самостійної навчальної роботи студента

Самостійна робота передбачає переклад тексту з новогрецької мови на українську за однією з обраних тем та навпаки.

| Кількість балів             | Зміст критеріїв оцінювання   |
|-----------------------------|--|
| <b>5</b><br>«відмінно»      | Студент виконує еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою і демонструє високий рівень умінь та практичних навичок письмового перекладу (рівень достовірності 90-100%). |
| <b>4</b><br>«добре»         | Студент здійснює еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 75%.  |
| <b>3</b><br>«задовільно»    | Студент здійснює еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 60%.  |
| <b>2</b><br>«не задовільно» | Студент демонструє відсутність умінь та навичок письмового перекладу на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%.                                     |

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань самостійної роботи. Наприклад, за двома критеріями студент отримав такі бали: 5,3. Середнє арифметичне становить «4»  $((5+3):2)$ . За самостійну роботу студент може отримати максимум 25 балів. За невиконання завдання самостійної роботи студент отримує **0 балів**.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії

викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50 балів**.

Наприкінці семестру, зазвичай на останньому практичному занятті, програмою передбачено написання модульної контрольної роботи, яка є письмовою, складається із чотирьох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів.

### Критерії оцінювання МКР:

При оцінюванні модульної контрольної роботи враховується обсяг і правильність виконаних завдань:

- а) оцінка «відмінно» ставиться за правильне виконання всіх завдань;
- б) оцінка «добре» ставиться за правильне виконання 75 % усіх завдань;
- в) оцінка «задовільно» ставиться, якщо правильно виконано більше ніж 50% запропонованих завдань;
- г) оцінка «незадовільно» ставиться, якщо завдання виконано менше ніж на 50%.

Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

|                |          |
|----------------|----------|
| «відмінно»     | 20 балів |
| «добре»        | 16 балів |
| «задовільно»   | 12 балів |
| «незадовільно» | 8 балів  |
| неявка на МКР  | 0 балів  |

### Вимоги до іспиту

Іспит із «Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови (новогрецька)» складається з читання, перекладу фрагменту та переказу оригінального тексту, бесіди з запропонованої комунікативної ситуації на базі вивченого протягом семестру тематичного матеріалу, перекладу без підготовки 5 речень з української мови на новогрецьку з використанням лексико-граматичного мінімуму.

Критерії оцінювання:

Читання тексту - Правильність вимови

Переклад тексту - Еквівалентність перекладу

Переказ тексту - Правильність вимови

- Граматично вірне мовлення

- Зміст лексичного словникового запасу

Бесіда за запропонованою темою - Правильність вимови

- Граматично вірне мовлення

- Зміст лексичного словникового запасу

- Адекватність та правильність відповідей на запитання

Переклад речень - Еквівалентність перекладу

- Правильність вимови

- Граматично вірне мовлення

- Зміст лексичного словникового запасу

**Схема оцінювання: кожний критерій оцінюється за 4-бальною шкалою:**

| Критерії оцінювання       | Шкала оцінювання   |   |   |   | Отримані бали |
|---------------------------|--|---|---|---|---------------|
|                           | 5 балів  | 4 бали  | 3 бали  | 2 бали  |               |
| Правильність вимови       | Студент демонструє правильну та зрозумілу вимову та наголошення. | Студент демонструє вимову та наголошення з деякими помилками, що рідко заважають розумінню. | Студент демонструє вимову та наголошення з деякими помилками, що іноді заважають розумінню. | Студент демонструє неправильну вимову та наголошення, що заважають розумінню. |               |
| Граматично вірне мовлення | Студент не допускає граматичних помилок                          | Студент допускає деякі негрубі граматичні помилки   | Студент допускає багато граматичних помилок, використовує прості структури                  | Студент постійно допускає граматичні помилки, невірно                         |               |

|  |  |  |  |  |   |  |
|--|--|--|--|--|---|--|
|  |  |  |  | з помилками  | використовує прості структури   |  |
|  | Зміст лексичного словникового запасу                 | Студент використовує багату та різноманітні лексику за темою   | Студент правильно використовує просту лексику  | Студент в основному правильно використовує просту лексику, але іноді помилково вживає слова    | Словниковий запас студента обмежений, він має труднощі у виборі слів.   |  |
|  | Адекватність та правильність відповідей на запитання | Студент вірно розуміє питання, його відповіді адекватні, креативні   | Студент завжди розуміє запитання, його відповіді загалом є адекватними.              | Студент розуміє майже всі запитання, його відповіді інколи не адекватні                        | Студент не може відповісти на багато запитань, його відповіді не адекватні                                      |  |
|  | Еквівалентність перекладу                            | Студент виконує еквівалентний переклад і демонструє високий рівень вміння та практичних навичок письмового перекладу (рівень достовірності 90-100%). | Студент здійснює еквівалентний переклад. Рівень достовірності перекладу досягає 75%. | Студент здійснює достатньо еквівалентний переклад. Рівень достовірності перекладу досягає 60%. | Студент демонструє відсутність умінь та навичок письмового перекладу. Рівень достовірності перекладу нижче 60%. |  |

Виконання кожного завдання оцінюється окремо.

За іспит виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі три завдання, округленому до цілого числа і трансформується в **екзаменаційний рейтинговий бал** у такий спосіб:

|                  |          |
|------------------|----------|
| 5 «відмінно»     | 30 балів |
| 4 «добре»        | 23 бали  |
| 3 «задовільно»   | 18 балів |
| 2 «незадовільно» | 0 балів  |

## Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.

Під час роботи над усними/письмовими завданнями недопустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми);
- фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи;
- посилання на джерела, які не використовувалися у роботі,
- залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь



|                                 |   |
|---------------------------------|---|
|                                 | таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.  |
| <b>Рекомендована література</b> | <p><b>Основна:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Τριανταφυλλίδης, Μ. (2003). <i>Μαλα γραμματικά новогрецької мови / У пер. з новогр. Н. Клименко, О. Пономарів. Салоніки: Салоніцький унів. Ім. Аристотеля. Інститут новогр. мови (фонд Μανολίσα Τριανταφυλλίδισα).</i></li> <li>2. Holton, D. &amp; Mackridge, P. &amp; Philippraki - Warburton, I. (1999). <i>Greek: A Comprehensive Grammar of the Modern Language / Ελληνική μετάφραση Βασίλης Σπυρόπουλος. Αθήνα: Πατάκης.</i></li> <li>3. Γεωργογιάννης, Π. (1997). <i>Ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα ή ξένη γλώσσα. Πάτρα: Πρακτικά 4ου Διεθνούς Συνεδρίου.</i></li> <li>4. Δεμιρή-Προδρομίδου, Ε. &amp; Καμαριανού-Βασιλείου, Ρ. (2002). <i>Νέα ελληνικά για μεταναστές, παλινοστούντες, πρόσφυγες και ξένους Α' επίπεδο. Αθήνα: Μεταίχμιο.</i></li> <li>5. Δημητρά, Δ. (1991). <i>Ελληνικά Τώρα 1+1, Ελληνικά Τώρα 2+2. Αθήνα: Νόστος.</i></li> <li>6. <i>Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνείας Α-Γ Γυμνασίου. (1997). Αθήνα: Βολονάκη.</i></li> <li>7. Παυλοπούλου, Α. &amp; Παθιάκη, Ε. &amp; Κανελλοπούλου, Ρ. &amp; Σιμόπουλος, Γ. (2013). <i>Ελληνικά Α'. Μέθοδος εκμάθησης της ελληνικής ως ξένης γλώσσας (επίπεδα Α1 + Α2). Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη.</i></li> <li>8. <i>Συντακτικό της νέας ελληνικής. Α, Β, Γ Γυμνασίου. (2003). Αθήνα: Οργανισμός Εκδόσεως Διδακτικών Βιβλίων.</i></li> <li>9. Τριανταφυλλίδης, Μ. (2003). <i>Νεοελληνική Γραμματική της δημοτικής. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ίδρυμα Μ. Τριανταφυλλίδη).</i></li> </ol> <p><b>Додаткова:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Βαλσαμάκη - Τζεκάκη, Φ. (1996). <i>Τα ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ίδρυμα Μ. Τριανταφυλλίδη).</i></li> <li>2. Μπαμπινιώτης, Γ. (1998). <i>Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας Ε.Π.Ε.</i></li> <li>3. Σπυροπούλου, Μ. &amp; Θεοδωρίδου, Θ. (2004). <i>Η γλώσσα που μιλάμε στην Ελλάδα. Θεσσαλονίκη: University Studio Press.</i></li> </ol> |

#### Информацијни ресурси в Интернеті

1. Akelius. Learning languages. <https://languages.akelius.com/subjects/el>
2. Quizlet. [https://quizlet.com/galina\\_petrova6/sets](https://quizlet.com/galina_petrova6/sets)
3. Ασκήσεις Α' τάξης-Δημήτρης Παπαδάκης. [https://www.e-papadakis.gr/askisis\\_a.html](https://www.e-papadakis.gr/askisis_a.html)
4. Εκπαιδευτική Τηλεόραση. <http://www.edutv.gr>
5. Ηλεκτρονικά λεξικά [επιστημονικός υπεύθυνος Ι. Ν. Καζάζης]. [https://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/index.html](https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/index.html)
6. Η Πύλη για την Νέα Ελληνική Γλώσσα. <http://www.greek-language.gr/greekLang>  
Λεξικό της κοινής νεοελληνικής. [https://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/triantafyllides/](https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/)
7. Φιλογλωσσία. <http://www.xanthi.ilsp.gr/filog/>



**Силабус навчальної дисципліни**  
**«Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови»**

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| Галузь знань                   | 03 Гуманітарні науки  |
| Спеціальність                  | 035 Філологія   |
| Рівень вищої освіти            | Перший (бакалаврський)  |
| Спеціалізація                  | 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно)  |
| Освітньо-професійна програма   | Новогрецька мова і література, друга іноземна мова, переклад  |
| Статус дисципліни              | Нормативна дисципліна   |
| Мова навчання                  | Новогрецька, українська   |
| Семестр                        | III, IV   |
| Кількість кредитів ЄКТС        | 12  |
| Форма підсумкового контролю    | іспит   |
| Викладач                       | <b>Петрова Галина Леонідівна</b> , к.ф.н., старший викладач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ<br><b>Романенко Ольга Петрівна</b> , доктор філософії, викладач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ   |
| Анотація навчальної дисципліни | <p>Вивчення дисципліни <b>«Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови»</b> передбачає формування у студентів мовної, комунікативної та соціокультурної компетенції, забезпечує професійний розвиток, спрямований на формування вмінь критично аналізувати, оцінювати і синтезувати нові та комплексні ідеї шляхом створення позитивної мотивації у вивченні новогрецької мови і культури.</p> <p><b>Завдання</b> дисципліни: вдосконалення лексико-граматичних навичок і вмінь в усіх видах мовленнєвої діяльності: аудіюванні, говорінні (в діалогічних і монологічних формах), читанні, письмі; розвиток готовності до здійснення усно-мовного спілкування і здатності до соціальної взаємодії в різних ситуаціях міжкультурної комунікації; формування позитивного ставлення і толерантності до культури країни досліджуваної мови.</p> <p><b>Предметом</b> вивчення навчальної дисципліни є обсяг лексики та граматики новогрецької мови, що дає можливість здійснювати професійне спілкування та одержати необхідну професійну інформацію з іноземних видань.</p> <p><b>Зміст</b> навчальної програми включає такі складові:</p> |

|   |  |
|---|--|
|   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- сфери (професійно орієнтовані) і види спілкування (контактне – дистанційне, безпосереднє – опосередковане, усне – писемне, діалогічне–монологічне тощо); функції (наприклад, комунікативна функція включає спілкування, повідомлення тощо); професійно орієнтовані мовленнєві ситуації і ролі; невербальні засоби спілкування; комунікативні цілі і наміри; професійно орієнтовані теми, проблеми і тексти; професійно орієнтовані мовленнєві знання і вправи для їх розвитку; відповідні завдання;</li> <li>- лінгвосоціокультурний матеріал, соціальні ситуації; навички оперування цим матеріалом і вправи для їх формування; вміння вступати у комунікативні стосунки, орієнтуватися у професійно орієнтованих ситуаціях і керувати ними; вправи для їх розвитку; відповідні завдання;</li> <li>- професійно орієнтований мовний матеріал (лексичний, граматичний); навички оперування цим матеріалом і вправи для їх формування; відповідні завдання;</li> <li>- навчальні і комунікативні стратегії; вміння оперувати ними і вправи для їх розвитку; відповідні завдання.</li> </ul>  |
| <b>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)</b> | <p>12 кредитів ЄКТС; 360 год., у тому числі:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>лекції – не передбачено</li> <li>семінарські заняття – не передбачено</li> <li>практичні заняття – 204 год.</li> <li>самостійна робота – 156 год.</li> </ul>   |
| <b>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</b>    | <p>Для успішного освоєння дисципліни <b>«Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови»</b> студенти повинні</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Знати</b> базовий лексичний мінімум за темами, які передбачені вимогами програми другого року навчання; основні категорії іменників, прикметників та дієслів; функції артикля та інших детермінантів; типи речень; правила утворення всіх дієслівних часів новогрецької мови; правила вживання дійсного та умовного способів дієслова в простих та складнопідрядних реченнях; правила узгодження часів дійсного і умовного способів; дієслівні конструкції.</li> <li>2. <b>Вміти</b> використовувати лексичні та граматичні знання в усному (монологічному та діалогічному) та писемному мовленні за темами, передбаченими програмою другого року навчання; розуміти адаптовані та автентичні усні та писемні тексти середньої складності за темами, що передбачені програмою другого року навчання; розуміти і вживати повільну, чітку й правильну вимову; розмовляти вільно і впевнено в ситуаціях акцентованих на темах що вивчались, демонструвати в мовних ситуаціях здатність уникати помилок; створювати письмові тексти в таких формах як особистий лист, переказ змісту оповідання, висловлення вражень та власної думки за темами, що вивчались.</li> <li>3. <b>Володіти</b> рецептивними навичками: - впізнавати вивчені граматичні структури та лексичні одиниці,- диференціювати та ідентифікувати граматичні явища і лексичні одиниці за формальними ознаками та будовою,- розрізняти схожі за формою граматичні структури/лексичні одиниці, - прогнозувати граматичні форми слова/лексичні конструкції,- встановлювати логічні, часові, причинно-наслідкові зв'язки між елементами речення,- встановлювати зв'язок між реченнями в рамках абзацу чи тексту.</li> </ol> <p>Володіти продуктивними навичками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- утворювати граматичні форми та конструкції,</li> <li>- вибрати і вживати граматичні структури та лексичні одиниці в залежності від комунікативної ситуації,</li> <li>- змінювати граматичне та лексичне оформлення висловлення при зміні</li> </ul> |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>комунікативного наміру,</p> <p>- інтерпретувати значення та перекладати вивчені граматичні структури та лексичні одиниці.</p> <p>- граматично та лексично грамотно оформлювати усні і письмові тексти.</p> <p>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні володіти комплексними знаннями, отриманими в рамках шкільної програми, вільно володіти українською мовою та використовувати знання, які вони отримують на нормативних практичних курсах загальнофілологічних дисциплін, зокрема, дисциплін «Сучасна українська літературна мова», «Практична граматики новогрецької мови», «Практична фонетика новогрецької мови».</p> <p>Знання та навички, отримані в результаті вивчення даних дисциплін, сприяють вивченню курсу <b>«Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови»</b> і мають високу ступінь кореляції з ними.</p> |
| <p><b>Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)</b></p> | <p><b>Метою</b> дисципліни «Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови» є: подальше формування комунікативної, соціокультурної і міжкультурної компетенції; вдосконалення знань, умінь і навичок іншомовного спілкування для вирішення комунікативних завдань і здійснення навчально-пізнавальної та науково-дослідної діяльності. Навчання орієнтується на застосуванні новогрецької мови як засобу міжкультурного спілкування та пізнання іншомовної культури з метою розширення загального та філологічного кругозору студентів.</p>   |

### Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

#### *Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:*

- ЗК 1.** Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.
- ЗК 2.** Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.
- ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

#### *Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:*

- ФК 1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати новогрецьку мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та новогрецькою і другою іноземною мовами.

**ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.

**ФК 13.** – Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.

**ФК 14.** – Володіння теоретичними основами використання новогрецької мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.

**ФК 15.** – Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.

**ФК 22.** – Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.

### Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати базовий лексичний мінімум за темами, які вивчаються на курсі

Знати граматичні явища, що вивчаються протягом курсу

Знати основні характеристики та принципи написання резюме тексту

Знати соціокультурні особливості грецького народу у сферах, які вивчаються протягом курсу

Вміти робити лексико-граматичний аналіз художнього та публіцистичного текстів

Вміти розуміти різні типи усних текстів на теми що вивчались

Вміти вживати лексику та граматичні форми у монологічному та діалогічному мовленні за темами, що вивчаються

Вміти використовувати вивчену лексику та граматичні форми у таких письмових формах як резюме, доповідь, твір-роздум

Здатність висловлювати власну думку та дискутувати у межах тем, вивчених протягом курсу

Здатність розмовляти вільно і впевнено в ситуаціях акцентованих на темах що вивчались

Здатність уникати лексичних та граматичних помилок у комунікації

Здатність самостійно здійснювати пошук необхідної інформації

Здатність опрацьовувати інформацію та навчальні матеріали

#### Навчальна логістика (тематичний план)

Навчальна дисципліна складається з 2 змістових модулів та передбачає вивчення наступних тем:

#### **Змістовий модуль 1. Повсякденне життя людини та свята.**

Людина та її здоров'я.

Тема 1. Повсякденне життя та вільний час

Тема 2. Свята та звичаї

Тема 3. Медицина та здоров'я. Харчування

#### **Змістовий модуль 2. Професійна діяльність людини. Туризм. Спорт.**

Тема 1. Подорожі – пересування

Тема 2. Робота – професії

Тема 3. Спорт.

### Система оцінювання результатів навчання

**семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови» має таку структуру:

| № з/п | Види навчальної діяльності студента | Максимальна кількість балів |
|-------|-------------------------------------|-----------------------------|
| 1.    | Аудиторна навчальна робота          | 25                          |
| 2.    | Самостійна навчальна робота         | 25                          |

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

### Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

#### «Відмінно»:

Зміст відповіді: демонстрація повного розуміння та чітке визначення лінгвістичних термінів, компетентне визначення теоретичних засад та різних підходів до мовних явищ; вміння пояснити смислові, структурні, загальні та відмінні особливості мовних одиниць усіх рівнів та навести доречні приклади.

Форма відповіді: коректна лексико-граматична та інформаційна презентація тексту, вільне володіння лінгвістичною термінологією, зв'язність та логічне послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

#### «Добре»:

Відповідь студента повна, зрозуміло викладена, однак містить неповну ілюстрацію понять, невдалі приклади, зайву інформацію. Допускається 3-4 граматичних або лексичних помилки.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

#### «Задовільно»:

Відповідь є правильною по суті, однак неповною (через відсутність пояснень, прикладів). Допускається 6-8 мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання частково не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

#### «Незадовільно»:

Відповідь студента не відображає суті питання, не містить основних термінів та їх визначень, не проілюстрована доречними прикладами, або витлумачена у спотвореній формі. У відповіді студента присутні більше ніж 9 мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямований на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови» для відповідного семестру. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі.

#### Критерії оцінювання МКР:

При оцінюванні модульної контрольної роботи враховується обсяг і правильність виконаних завдань:

- оцінка “відмінно” ставиться за правильне виконання всіх завдань;
- оцінка “добре” ставиться за правильне виконання 75 % усіх завдань;
- оцінка “задовільно” ставиться, якщо правильно виконано більше ніж 50% запропонованих завдань;
- оцінка “незадовільно” ставиться, якщо завдання виконано менше ніж на 50%.

Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

|                |          |
|----------------|----------|
| «відмінно»     | 20 балів |
| «добре»        | 16 балів |
| «задовільно»   | 12 балів |
| «незадовільно» | 8 балів  |
| неявка на МКР  | 0 балів  |

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на 10.

Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10:  $4,3 \times 10 = 43$ . Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, **максимальний рейтинговий бал** за роботу протягом семестру може становити **50**.

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

**Підсумковий семестровий контроль** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови» здійснюється у формі **іспиту** (I, II семестр).

**Іспит** відбувається в усній формі і проводиться за білетами, кожен з яких містить 3 питання. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових іспиту. За іспит виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі три завдання, округленому до цілого числа і трансформується в **екзаменаційний рейтинговий бал** у такий спосіб

|                |          |
|----------------|----------|
| «відмінно»     | 30 балів |
| «добре»        | 23 бали  |
| «задовільно»   | 18 балів |
| «незадовільно» | 0 балів  |

**Підсумкова оцінка** за дисципліну виставляється за підсумковим рейтинговим балом (сума **семестрового рейтингового балу** (сума рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР) та **екзаменаційного балу**).

|                     |    |        |
|---------------------|----|--------|
| <b>Відмінно</b>     | A  | 90-100 |
| <b>Добре</b>        | B  | 82-89  |
|                     | C  | 75-81  |
| <b>Задовільно</b>   | D  | 66-74  |
|                     | E  | 60-65  |
| <b>Незадовільно</b> | FX | 0-59   |

## Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.

Під час роботи над усними/письмовими завданнями недопустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- несамотійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми);
- фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи;
- посилання на джерела, які не використовувалися у роботі,

- залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

### Рекомендована література

#### Основна:

1. Τριανταφυλλίδης, Μ. (2003). *Μαλα γραμματικά новогрецької мови*. Салоніки: Салоницький унів. Ім. Αριστοτέλη. Ινστιτούτ новогρ. мови (фонд Μανολίσα Τριανταφυλλίδισα).
2. Δεμίρη-Προδρομίδου, Ε. & Καμαριανού-Βασιλείου, Ρ. (2002). *Νέα ελληνικά για μετανάστες, παλιννοστούντες, πρόσφυγες και ξένους. Β'* Αθήνα.
3. Γεωργογιάννης, Π. (1997). *Ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα ξένη γλώσσα*. Πάτρα: Πρακτικά 4ου Διεθνούς Συνεδρίου.
4. Δημητρά, Δ. (2002). *Ελληνικά Τώρα 1+1, Ελληνικά Τώρα 2+2*. Αθήνα: Νόστος.
5. *Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας Α-Γ Γυμνασίου* (1997). Αθήνα: Βολονάκη.
6. *Συντακτικό της νέας ελληνικής*. (2003) Α, Β, Γ Γυμνασίου. Αθήνα: Οργανισμός Εκδόσεως Διδακτικών Βιβλίων.
7. Τριανταφυλλίδης, Μ. (2003). *Νεοελληνική Γραμματική της δημοτικής*. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ιδρυμα Μ. Τριανταφυλλίδη).

#### Допоміжні:

1. Βαλσαμάκη - Τζεκάκη, Φ. (1996). *Τα ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα*. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ιδρυμα Μ. Τριανταφυλλίδη).
2. Σπυροπούλου, Μ. (2004). *Η γλώσσα που μιλάμε στην Ελλάδα*. Θεσσαλονίκη: University Studio Press.
3. Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων (2007). *Ελληνική Γλώσσα. Β' Γυμνασίου*. Αθήνα: Οργανισμός Εκδόσεως Διδακτικών Βιβλίων.
4. Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων (2001). *Νεοελληνικά. Τεχνικά και Επαγγελματικά Εκπαιδευτικά*. Αθήνα: Οργανισμός Εκδόσεως Διδακτικών Βιβλίων.
5. Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων (2004). *Τα ελληνικά για ξενόγλωσσους*. Αθήνα: Οργανισμός Εκδόσεως Διδακτικών Βιβλίων.
6. Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων (2004). *Τα ελληνικά για ξενόγλωσσους. Λύσεις ασκήσεων*. Αθήνα: Οργανισμός Εκδόσεως Διδακτικών Βιβλίων.

### Інформаційні ресурси в Інтернеті

Η Πύλη για την Νέα Ελληνική Γλώσσα [електронний ресурс] // Режим доступу до ресурсу: <http://www.greek-language.gr/greekLang/index.html>.

Εκπαιδευτική Τηλεόραση [електронний ресурс] // Режим доступу до ресурсу: <http://www.edutv.gr>.

Learn languages online for free [електронний ресурс] // Режим доступу до ресурсу: <http://www.goethe-verlag.com/book2/RU/RUEL/RUEL002.HTM>.

Ασκήσεις-ενδιαφέροντα θέματα [електронний ресурс] // Режим доступу до ресурсу: <http://www.e-papadakis.gr/askisis.htm>.

Λεξικό της κοινής νεοελληνικής [[електронний ресурс] // Режим доступу до ресурсу : [http://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html](http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html).

Λεξικά On-Line [електронний ресурс] // Режим доступу до ресурсу: <http://www.komvos.edu.gr/dictionaries/Dictionaries.htm>.





**Силабус навчальної дисципліни**  
**«Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови»**

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| Галузь знань                   | 03 Гуманітарні науки   |
| Спеціальність                  | 035 Філологія  |
| Рівень вищої освіти            | Перший (бакалаврський)   |
| Спеціалізація                  | 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно)   |
| Освітньо-професійна програма   | Новогрецька мова і література, друга іноземна мова, переклад   |
| Статус дисципліни              | Нормативна дисципліна  |
| Мова навчання                  | Новогрецька /українська  |
| Семестр                        | V, VI  |
| Кількість кредитів ЄКТС        | 13   |
| Форма підсумкового контролю    | іспит  |
| Викладач                       | Герасімова Ірина Андріївна, викладач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ   |
| Анотація навчальної дисципліни | <p>Дисципліни «Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови» призначена для навчання новогрецької мови студентів третього курсу – майбутніх фахівців з перекладу.</p> <p>В межах професійно орієнтованої міжкультурної комунікативної компетентності завданням дисципліни є поглиблення набутих впродовж перших двох років навчання теоретичних знань, вдосконалення практичних навичок та розвиток комунікативних умінь усної та письмової комунікації на основі матеріалів, пропонованих програмою. Протягом третього року навчання новогрецької мови важливе місце відводиться формуванню практичних навичок вільного, правильного й ефективного користування мовою, та розвитку вміння спонтанного спілкування з урахуванням граматичного аспекту.</p> <p><b>Зміст</b> навчальної дисципліни розкривається в шести змістових модулях: «Планета земля», «Всесвіт», «Проблеми сучасного суспільства», «Освіта і наука», «Грецька література», «ЗМІ і суспільне життя», що охоплюють різні сфери людського існування та передбачають розвиток у студентів автономності у навчально-пізнавальній діяльності, спрямованій на опанування іноземною мовою.</p> <p><b>Предметом</b> навчальної дисципліни є лексико-граматичний склад новогрецької мови.</p> |

|   |   |
|---|---|
| <b>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)</b> | 13 кредитів ЄКТС; 390 год., у тому числі:<br>лекції – не передбачено<br>семінарські заняття – не передбачено<br>практичні заняття – 204 год.<br>самостійна робота – 186 год.  |
| <b>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</b>    | Студент повинен знати систему мови і правила її функціонування в процесі іншомовної комунікації; бути здатним сприймати та породжувати іншомовне мовлення відповідно до умов мовленнєвої комунікації, найбільш важливими з яких є сфери комунікації, ситуації спілкування з урахуванням адресату і характеру взаємодії партнерів; знати основні особливості соціокультурного розвитку країни, мова якої вивчається, і вміти здійснювати свою мовленнєву поведінку відповідно до них. Таким чином, студент повинен вільно, нормативно вірно і функціонально адекватно володіти всіма видами мовленнєвої діяльності іноземної мови, яка вивчається.<br>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні володіти українською мовою та використовувати знання, які вони отримують на нормативних практичних курсах загальнофілологічних дисциплін, зокрема, дисциплін «Сучасна українська літературна мова», «Практична граматики новогрецької мови», «Практична фонетика новогрецької мови».  |
| <b>Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)</b>                     | <b>Метою</b> викладання навчальної дисципліни <b>«Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови»</b> є формування у студентів іншомовної комунікативної компетентності в аудіюванні, письмі та перекладі на рівні B2, в читанні та говорінні – на рівні B2+. Лінгвістична компетенція охоплює знання системи мови і правил її функціонування в процесі іншомовної комунікації; комунікативна компетенція передбачає здатність сприймати та породжувати іншомовне мовлення відповідно до умов мовленнєвої комунікації, найбільш важливими з яких є сфери комунікації, ситуації спілкування з урахуванням адресату і характеру взаємодії партнерів; соціокультурна компетенція включає в себе знання основних особливостей соціокультурного розвитку країни, мова якої вивчається, і вміння здійснювати свою мовленнєву поведінку відповідно до них. Таким чином, практична мета курсу полягає в тому, щоб забезпечити достатньо вільне, нормативне вірно і функціонально адекватне володіння всіма видами мовленнєвої діяльності іноземною мовою, яка вивчається. |

### Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

#### *Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:*

- ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

#### *Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:*

- ФК1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- ФК2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

- ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати новогрецьку мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК 13.** Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.
- ФК 14.** Володіння теоретичними основами використання новогрецької мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.
- ФК 15.** Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.
- ФК 16.** Володіння граматикую, лексикою і фонетикою новогрецької мови на рівні С1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Πιστοποίηση Επάρκειας Ελληνομάθειας του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας (Κ.Ε.Γ.)).
- ФК 18.** Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами новогрецької, другої іноземної та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.
- ФК 22.** Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.

### Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати і вправно використовувати у мовленні лексичний матеріал таких тем: Планета земля. Люди: біженці, переселенці, бездомні. Знати лексику: ув'язнення, благословенний, недоїдання, дах, доброволець, захищати.

Знати і вправно використовувати у мовленні лексичний матеріал таких тем: Всесвіт. Біосфера. Геологічні явища. Проблеми екології. Знати лексику: палеонтолог, савана, екосистема, засуха, землетрус, виверження вулканів, глобальне потепління, хімічні речовини, ГМО.

Знати і вправно використовувати у мовленні лексичний матеріал таких тем: Проблеми сучасного суспільства. Хвороби та їх лікування. Знати лексику: наркотики, алкоголізм, снід, жорстокість, злочинність, алергія, безсоння, альтернативні форми лікування, захисні бар'єри організму.

Знати і вправно використовувати у мовленні лексичний матеріал таких тем: Освіта і наука. Знати лексику: працевлаштування та безробіття, Організація зайнятості робочої сили, професії, що мають попит на ринку зайнятості, винахідник, передбачати.

Знати і вправно використовувати у мовленні лексичний матеріал таких тем: Грецька література. Знати лексику: проза і поезія, блукання, грецький пантеон, Гомер, Іліада, Одісея, лірика, епос, роман.

Знати і вправно використовувати у мовленні лексичний матеріал таких тем: ЗМІ і суспільне життя. Знати лексику: державний устрій, справедливість, вибори, реклама і телебачення, споживання, туризм.

Вміти комукаціювати на теми: Планета земля. Люди: біженці, переселенці, бездомні.

Вміти комукаціювати на теми: Всесвіт. Біосфера. Геологічні явища. Проблеми екології.

Вміти комукаціювати на теми: Проблеми сучасного суспільства. Хвороби та їх лікування.

Вміти комукаціювати на теми: Освіта і наука.

Вміти комукаціювати на теми: Грецька література.

Вміти комукаціювати на теми: ЗМІ і суспільне життя.

Здатність правильно і вправно спілкуватися іноземною мовою, користуючись знаннями граматики і лексики, отриманими протягом навчання

Здатність вільно вживати лексичні та синтаксичні структури в усному та писемному мовленні з урахуванням комунікативних функцій в межах тем, що вивчаються.

**Навчальна логістика (тематичний план)**

У межах змістових модулів передбачається вивчення таких тем:

**Змістовий модуль 1. Планета земля. Всесвіт. Проблеми сучасного суспільства.**

Тема 1. Планета земля. Люди

Тема 2. Всесвіт. Біосфера. Геологічні явища. Проблеми екології.

Тема 3. Проблеми сучасного суспільства. Хвороби та їх лікування.

**Змістовий модуль 1. Освіта і наука. Грецька література. ЗМІ і суспільне**

**життя.**  
Тема 1. Освіта і наука.  
Тема 2. Грецька література.  
Тема 3. ЗМІ і суспільне життя.

## Система оцінювання результатів навчання

**Семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови» має таку структуру:

| № з/п | Види навчальної діяльності студента | Максимальна кількість балів |
|-------|-------------------------------------|-----------------------------|
| 1.    | Аудиторна навчальна робота          | 25                          |
| 2.    | Самостійна навчальна робота         | 25                          |
| 3.    | Модульна контрольна робота          | 20                          |

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови (новогрецька)». Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР**, який максимально може становити **20 балів**. Неявка на МКР – 0 балів.

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР і максимально може становити **70 балів**.

**Підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови (новогрецька)» здійснюється у формі **іспиту**

**Іспит** відбувається в усній формі і проводиться за білетами, кожен з яких містить 3 завдання. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових іспиту. За іспит виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі три завдання, округленому до цілого числа і трансформується в **екзаменаційний рейтинговий бал** у такий спосіб:

|                |          |
|----------------|----------|
| «відмінно»     | 30 балів |
| «добре»        | 23 бали  |
| «задовільно»   | 18 балів |
| «незадовільно» | 0 балів  |

**Підсумкова оцінка** за дисципліну виставляється за підсумковим рейтинговим балом (сума семестрового рейтингового балу та екзаменаційного балу)

### Критерії оцінювання аудиторної навчальної роботи студента

Аудиторна навчальна робота складається із активної участі в практичних заняттях протягом навчального курсу. Навчальний курс дисципліни передбачає 102 практичних заняття.

Кожна відповідь на практичному занятті оцінюється за критеріями:

- Правильність вимови
- Граматично вірне мовлення
- Зміст лексичного словникового запасу
- Адекватність та правильність відповідей на запитання

**Схема оцінювання:** кожний критерій оцінюється за **4-бальною шкалою**:

|   | Критерії оцінювання | Шкала оцінювання   |                    |                    |                    | Отримані бали |
|---|---------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|---------------|
|   |                     | 5 балів            | 4 бали             | 3 бали             | 2 бали             |               |
| . | Правильність вимови | Студент демонструє | Студент демонструє | Студент демонструє | Студент демонструє |               |

|  |  |  |  |   |   |  |
|--|--|--|--|---|---|--|
|  |  | правильну та зрозумілу вимову та наголошення.                      | вимову та наголошення з деякими помилками, що рідко заважають розумінню. | вимову та наголошення з деякими помилками, що іноді заважають розумінню.                    | неправильну вимову та наголошення, що заважають розумінню.                          |  |
|  | Граматично вірне мовлення                            | Студент не допускає граматичних помилок                            | Студент допускає деякі негрубі граматичні помилки                        | Студент допускає багато граматичних помилок, використовує прості структури з помилками      | Студент постійно допускає граматичні помилки, невірно використовує прості структури |  |
|  | Зміст лексичного словникового запасу                 | Студент використовує багату та різноманітну лексику за темою       | Студент правильно використовує просту лексику                            | Студент в основному правильно використовує просту лексику, але іноді помилково вживає слова | Словниковий запас студента обмежений, він має труднощі у виборі слів.               |  |
|  | Адекватність та правильність відповідей на запитання | Студент вірно розуміє питання, його відповіді адекватні, креативні | Студент завжди розуміє запитання, його відповіді загалом є адекватними.  | Студент розуміє майже всі запитання, його відповіді інколи не адекватні                     | Студент не може відповісти на багато запитань, його відповіді не адекватні          |  |

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм. Наприклад, за чотирьох критеріями студент отримав такі бали: 5,4,3,4. Середнє арифметичний бал становить «4»  $((5+4+3+4):4)$ . Так само підраховується кількість отриманих балів на кожному практичному занятті, за невідвідування практичного заняття студент отримує «0» балів. В кінці семестру викладач підраховує кількість отриманих балів та виставляє одну оцінку за аудиторну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок з округленням до цілих. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** наступним чином: якщо оцінка за аудиторну роботу становить "5", то студент отримує максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру – 25, якщо, наприклад, "4", то за формулою  $(4*25):5$ , рейтинговий бал становить 20.

#### Критерії оцінювання самостійної навчальної роботи студента

Самостійна робота передбачає переклад тексту з новогрецької мови на українську за однією з обраних тем та навпаки.

| Кількість балів             | Зміст критеріїв оцінювання   |
|-----------------------------|--|
| <b>5</b><br>«відмінно»      | Студент виконує еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою і демонструє високий рівень вмінь та практичних навичок письмового перекладу (рівень достовірності 90-100%). |
| <b>4</b><br>«добре»         | Студент здійснює еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 75%.  |
| <b>3</b><br>«задовільно»    | Студент здійснює еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 60%.  |
| <b>2</b><br>«не задовільно» | Студент демонструє відсутність умінь та навичок письмового перекладу на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%.                                     |

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань самостійної роботи. Наприклад, за двома критеріями студент отримав такі бали: 5,3. Середнє арифметичний бал за виконання самостійної роботи становить «4»  $((5+3):2)$ . За самостійну роботу студент може отримати максимум 25 балів. За невиконання завдання самостійної роботи студент отримує **0 балів**.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії

викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50 балів**.

Наприкінці семестру, зазвичай на останньому практичному занятті, програмою передбачено написання модульної контрольної роботи, яка є письмовою, складається із чотирьох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів.

### Критерії оцінювання МКР:

При оцінюванні модульної контрольної роботи враховується обсяг і правильність виконаних завдань:

- а) оцінка «відмінно» ставиться за правильне виконання всіх завдань;
- б) оцінка «добре» ставиться за правильне виконання 75 % усіх завдань;
- в) оцінка «задовільно» ставиться, якщо правильно виконано більше ніж 50% запропонованих завдань;
- г) оцінка «незадовільно» ставиться, якщо завдання виконано менше ніж на 50%.

Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

|                |          |
|----------------|----------|
| «відмінно»     | 20 балів |
| «добре»        | 16 балів |
| «задовільно»   | 12 балів |
| «незадовільно» | 8 балів  |
| неявка на МКР  | 0 балів  |

### Вимоги до іспиту

Іспит із «Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови (новогрецька)» складається з читання, перекладу фрагменту та переказу оригінального тексту, бесіди з запропонованої комунікативної ситуації на базі вивченого протягом семестру тематичного матеріалу, перекладу без підготовки 5 речень з української мови на новогрецьку з використанням лексико-граматичного мінімуму.

Критерії оцінювання:

Читання тексту - Правильність вимови

Переклад тексту - Еквівалентність перекладу

Переказ тексту - Правильність вимови

- Граматично вірне мовлення

- Зміст лексичного словникового запасу

Бесіда за запропонованою темою - Правильність вимови

- Граматично вірне мовлення

- Зміст лексичного словникового запасу

- Адекватність та правильність відповідей на запитання

Переклад речень - Еквівалентність перекладу

- Правильність вимови

- Граматично вірне мовлення

- Зміст лексичного словникового запасу

**Схема оцінювання: кожний критерій оцінюється за 4-бальною шкалою:**

| Критерії оцінювання       | Шкала оцінювання   |   |   |   | Отримані бали |
|---------------------------|--|---|---|---|---------------|
|                           | 5 балів  | 4 бали  | 3 бали  | 2 бали  |               |
| Правильність вимови       | Студент демонструє правильну та зрозумілу вимову та наголошення. | Студент демонструє вимову та наголошення з деякими помилками, що рідко заважають розумінню. | Студент демонструє вимову та наголошення з деякими помилками, що іноді заважають розумінню. | Студент демонструє неправильну вимову та наголошення, що заважають розумінню. |               |
| Граматично вірне мовлення | Студент не допускає граматичних помилок                          | Студент допускає деякі негрубі граматичні помилки   | Студент допускає багато граматичних помилок, використовує прості структури                  | Студент постійно допускає граматичні помилки, невірно                         |               |

|  |  |  |  |  |   |  |
|--|--|--|--|--|---|--|
|  |  |  |  | з помилками  | використовує прості структури   |  |
|  | Зміст лексичного словникового запасу                 | Студент використовує багату та різноманітні лексику за темою   | Студент правильно використовує просту лексику  | Студент в основному правильно використовує просту лексику, але іноді помилково вживає слова    | Словниковий запас студента обмежений, він має труднощі у виборі слів.   |  |
|  | Адекватність та правильність відповідей на запитання | Студент вірно розуміє питання, його відповіді адекватні, креативні   | Студент завжди розуміє запитання, його відповіді загалом є адекватними.              | Студент розуміє майже всі запитання, його відповіді інколи не адекватні                        | Студент не може відповісти на багато запитань, його відповіді не адекватні                                      |  |
|  | Еквівалентність перекладу                            | Студент виконує еквівалентний переклад і демонструє високий рівень вміння та практичних навичок письмового перекладу (рівень достовірності 90-100%). | Студент здійснює еквівалентний переклад. Рівень достовірності перекладу досягає 75%. | Студент здійснює достатньо еквівалентний переклад. Рівень достовірності перекладу досягає 60%. | Студент демонструє відсутність умінь та навичок письмового перекладу. Рівень достовірності перекладу нижче 60%. |  |

Виконання кожного завдання оцінюється окремо.

За іспит виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі три завдання, округленому до цілого числа і трансформується в **екзаменаційний рейтинговий бал** у такий спосіб:

|                  |          |
|------------------|----------|
| 5 «відмінно»     | 30 балів |
| 4 «добре»        | 23 бали  |
| 3 «задовільно»   | 18 балів |
| 2 «незадовільно» | 0 балів  |

## Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.

Під час роботи над усними/письмовими завданнями недопустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми);
- фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи;
- посилання на джерела, які не використовувалися у роботі,
- залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь

|   |   |
|---|---|
| <b>Рекомендована література</b>   | <p>таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</p> <p><b>Основна:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Τριανταφυλλίδης, Μ. (2003). <i>Μαλα γραμματικά новогрецької мови / У пер. з новогр. Н. Клименко, О. Пономарів. Салоніки: Салоніцький унів. Ім. Аристотеля. Інститут новогр. мови (фонд Μανολίσα Τριανταφυλλίδισα).</i></li> <li>2. Holton, D. &amp; Mackridge, P. &amp; Philippaki - Warburton, I. (1999). <i>Greek: A Comprehensive Grammar of the Modern Language / Ελληνική μετάφραση Βασίλης Σπυρόπουλος. Αθήνα: Πατάκης.</i></li> <li>3. Γεωργογιάννης, Π. (1997). <i>Ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα ή ξένη γλώσσα. Πάτρα: Πρακτικά 4ου Διεθνούς Συνεδρίου.</i></li> <li>4. Δεμιρή-Προδρομίδου, Ε. &amp; Καμαριανού-Βασιλείου, Ρ. (2002). <i>Νέα ελληνικά για μεταναστές, παλιννοστούντες, πρόσφυγες και ξένους Α' επίπεδο. Αθήνα: Μεταίχμιο.</i></li> <li>5. Δημητρά, Δ. (1991). <i>Ελληνικά Τώρα 1+1, Ελληνικά Τώρα 2+2. Αθήνα: Νόστος.</i></li> <li>6. <i>Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνείας Α-Γ Γυμνασίου. (1997). Αθήνα: Βολονάκη.</i></li> <li>7. Παυλοπούλου, Α. &amp; Παθιάκη, Ε. &amp; Κανελλοπούλου, Ρ. &amp; Σιμόπουλος, Γ. (2013). <i>Ελληνικά Α'. Μέθοδος εκμάθησης της ελληνικής ως ξένης γλώσσας (επίπεδα Α1 + Α2). Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη.</i></li> <li>8. <i>Συντακτικό της νέας ελληνικής. Α, Β, Γ Γυμνασίου. (2003). Αθήνα: Οργανισμός Εκδόσεως Διδακτικών Βιβλίων.</i></li> <li>9. Τριανταφυλλίδης, Μ. (2003). <i>Νεοελληνική Γραμματική της δημοτικής. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ίδρυμα Μ. Τριανταφυλλίδη).</i></li> </ol> <p><b>Додаткова:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Βαλσαμάκη - Τζεκάκη, Φ. (1996). <i>Τα ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ίδρυμα Μ. Τριανταφυλλίδη).</i></li> <li>2. Μπαμπινιώτης, Γ. (1998). <i>Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας Ε.Π.Ε.</i></li> <li>3. Σπυροπούλου, Μ. &amp; Θεοδωρίδου, Θ. (2004). <i>Η γλώσσα που μιλάμε στην Ελλάδα. Θεσσαλονίκη: University Studio Press.</i></li> </ol> |
|   | <b>Інформаційні ресурси в Інтернеті</b>   |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>8. Akelius. Learning languages. <a href="https://languages.akelius.com/subjects/el">https://languages.akelius.com/subjects/el</a></li> <li>9. Quizlet. <a href="https://quizlet.com/galina_petrova6/sets">https://quizlet.com/galina_petrova6/sets</a></li> <li>10. Ασκήσεις Α' τάξης-Δημήτρης Παπαδάκης. <a href="https://www.e-papadakis.gr/askisis_a.html">https://www.e-papadakis.gr/askisis_a.html</a></li> <li>11. Εκπαιδευτική Τηλεόραση. <a href="http://www.edutv.gr">http://www.edutv.gr</a></li> <li>12. Ηλεκτρονικά λεξικά [επιστημονικός υπεύθυνος Ι. Ν. Καζάζης]. <a href="https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/index.html">https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/index.html</a></li> <li>13. Η Πύλη για την Νέα Ελληνική Γλώσσα. <a href="http://www.greek-language.gr/greekLang">http://www.greek-language.gr/greekLang</a><br/>Λεξικό της κοινής νεοελληνικής. <a href="https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/">https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/</a></li> <li>14. Φιλολογισσία. <a href="http://www.xanthi.ilsp.gr/filog/">http://www.xanthi.ilsp.gr/filog/</a></li> </ol> |   |





**Силабус навчальної дисципліни**  
**«Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови»**

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| Галузь знань                   | 03 Гуманітарні науки  |
| Спеціальність                  | 035 Філологія   |
| Рівень вищої освіти            | Перший (бакалаврський)  |
| Спеціалізація                  | 035.081 Новогрецька мова та література (переклад включно)   |
| Освітньо-професійна програма   | Новогрецька мова і література, друга іноземна мова, переклад  |
| Статус дисципліни              | Основна дисципліна  |
| Мова навчання                  | Новогрецька/українська  |
| Семестр                        | VII, VIII   |
| Кількість кредитів ЄКТС        | 7   |
| Форма підсумкового контролю    | Іспит   |
| Викладач                       | Петрова Галина Леонідівна, к.ф.н., старший викладач кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ   |
| Анотація навчальної дисципліни | <p><b>Завданнями</b> формування загальних та фахових компетентностей у студентів; вдосконалення лексико-граматичних навичок і вмінь в усіх видах мовленнєвої діяльності: аудіюванні, говорінні (в діалогічних і монологічних формах), читанні, письмі; розвиток готовності до здійснення усно-мовного спілкування і здатності до соціальної взаємодії в різних ситуаціях міжкультурної комунікації; формування позитивного ставлення і толерантності до культури країни досліджуваної мови.</p> <p><b>Предметом</b> вивчення навчальної дисципліни є фонетичні, лексичні, граматичні мовні засоби, необхідні для здійснення усного та письмового спілкування.</p> <p><b>Зміст</b> навчальної програми відображено у двох модулях, кожен з яких містить два змістовні модуля з такими темами: "Спорт в житті українців та греків", "Види мистецтва", "Захист навколишнього середовища", "Найважливіші цінності сучасної людини", які в свою чергу об'єднують лексичні підтеми.</p> |

|   |  |                              |                       |
|---|--|------------------------------|-----------------------|
| <b>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)</b> | 7 кредитів ЄКТС; 210 год., у тому числі: |                              |                       |
|   |  | Денна/вечірня форма навчання | Заочна форма навчання |
|   | лекції                                   | -                            | -                     |
|   | семінарські заняття                      | -                            | -                     |
|   | практичні заняття                        | 174 год.                     | -                     |
|   | консультації                             | -                            | -                     |
| самостійна робота   | 36 год.                                  | -                            |                       |

|  |  |
|--|--|
| <b>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</b> | <p>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні <i>знати</i> базові лексичні та граматичні структури, що є необхідними для гнучкого вираження мовних функцій у відповідних комунікативних ситуаціях; основні граматичні, фонетичні та лексичні особливості мови; мовні форми, властиві для офіційних та розмовних реєстрів мовлення; лінгвокраїнознавчі реалії країни, мова якої вивчається: професійні терміни і поняття; значення деяких службових слів та їх багатозначність.</p> <p><i>Вміти</i> грамотно викладати власні спостереження, думки, власне розуміння прочитаного, користуючись відповідною вивченою лексикою; читати, розуміти і перекладати оригінальні тексти із спеціальності, працювати з різного виду словниками; вести нескладні бесіди на теми, передбачені програмою за 1-3 роки навчання; правильно вибирати мовні засоби залежно від спеціальності й особливості співбесідника; самостійно аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання; самостійно обирати певні (експресивні, нейтральні, логічні) мовні і мовленнєві засоби (фонетичні, морфо-граматичні, лексичні, стилістичні, синтаксичні, прагматичні), які є оптимальними для реалізації комунікативного наміру та адекватними в соціально-функціональному плані ситуації спілкування (усна та писемна форми).</p> <p><i>Володіти</i> навичками відбирати необхідну інформацію і фактичний матеріал для підготовки та проведення дослідження, відповідно до поставленої мети та визначених завдань; аналізувати та порівнювати результати досліджень вітчизняних та іноземних дослідників; критично аналізувати та впорядковувати, класифікувати і систематизувати інформацію, отриману з різних джерел; розширювати власну систему знань, безперервно підвищувати інтелектуальний рівень і рівень професійної майстерності на основі самоосвіти; збирати, накопичувати та аналізувати інформацію з різних джерел, використовуючи інформаційні технології, Internet-ресурси, електронні словники.</p> <p>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні володіти комплексними знаннями, отриманими на нормативних практичних й теоретичних курсах загально-філологічних дисциплін, зокрема, дисциплін: «Сучасна українська літературна мова», «Практична граматики новогрецької мови», «Практична фонетика новогрецької мови», «Лексикологія новогрецької мови».</p> |
|--|--|

|   |   |
|---|---|
| <b>Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)</b> | Забезпечує формування у студентів навичок та вміння усного та писемного мовлення в межах передбаченої програмою тематики на основі відібраного мовного матеріалу; загальних та професійно-орієнтованих комунікативних мовленнєвих компетенцій (лінгвістична, соціолінгвістична і прагматична) для забезпечення їхнього ефективного спілкування в академічному та професійному середовищі. |
|---|---|

**Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)**

*Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:*

- ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

*Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:*

- ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 4.** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди новогрецької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.
- ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати новогрецьку, другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та новогрецькою і другою іноземною мовами.
- ФК 11.** Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
- ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.
- ФК 14.** *Володіння теоретичними основами використання новогрецької мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.*
- ФК 15.** *Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.*
- ФК 16.** *Володіння граматиною, лексикою і фонетикою новогрецької мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Πιστοποίηση Επάρκειας Ελληνομάθειας του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας (Κ.Ε.Γ.)).*
- ФК 18.** *Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами новогрецької мови, другої іноземної та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.*
- ФК 21.** *Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук.*
- ФК 22.** *Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.*

**Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)**

- Знати* орфографічні, лексичні, граматичні, стилістичні норми мови; необхідний обсяг лексичних одиниць з досліджуваних тем
- Знати* граматичний матеріал з новогрецької мови у повному обсязі; фразеологізми і алегоричні вислови; діалектні відмінності в сучасній грецькій мові; основні елементи кафаревуси та архаїчні

форми іменників, прикметників, дієприкметників.

*Знати* всі словотворчі моделі, особливості управління прийменників і префіксальних дієслів; складні синтаксичні конструкції з використанням різних способів.

*Знати* стилістичне розмаїття мовлення та жанрів побутового, наукового, ділового спілкування.

*Вміти* у темпі, близькому до нормального, з відповідною вимовою й інтонацією відповідати на запитання (із вивченої теми) викладача і студентів; ставити питання і вести бесіду з вивченої теми, за малюнком чи фільмом, прочитаним чи прослуханим текстом

*Вміти* робити повідомлення з вивченої теми, переказувати прочитаний чи прослуханий текст, висловити своє враження про прочитане.

*Вміти* читати про себе і розуміти без перекладу на українську мову незнайомий адаптований текст; передати зміст прочитаного, сформулювати головну думку прочитаного.

*Вміти* співвідносити соціокультурні та мовні структури на основі усвідомлення їх нерозривному зв'язку, розуміти культурні конотації мовних одиниць; використовувати знання про риси національного характеру і норми поведінки, прийняті в конкретному соціумі, в типових моделях соціальних ситуацій в умовах різних сценаріїв взаємодії; співвідносити явища грекомовної культури з фактами рідної культури і мови.

*Вміти* здійснювати письмовий та усний переклад з новогрецької на українську та з української на новогрецьку мову текстів у межах тематики, що вивчається, роблячи необхідні зміни, щоб продукувати повідомлення у відповідних структурних формах цільової мови в послідовному перекладі.

*Здатність* розуміти чинники, що допомагають спілкуванню представників різних культур і ускладнюють це спілкування; особливості соціокультурної картини світу, характерної для носіїв національних варіантів новогрецької мови та знаходить відображення в мовній картині світу.

*Здатність* орієнтуватися в інформаційному просторі, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями відповідно до потреб перекладацької діяльності

*Здатність* самостійно критично мислити через набуття вмінь визначати й аналізувати граматичні явища в рамках сучасних мовознавчих концепцій

*Здатність* використання інформаційно-комунікативних технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію

**Навчальна логістика (тематичний план)**

**Змістовий модуль 1. Спорт в житті українців та греків**

Тема 1. Історія спортивних змагань. Олімпійські ігри

Тема 2. Сучасні види спорту в Україні та Греції

**Змістовий модуль 2. Види мистецтва**

Тема 3. Історія розвитку театру та музики

Тема 4. Кінематограф та телебачення.

**Змістовий модуль 3. Захист навколишнього середовища**

Тема 5. Клімат та погодні умови України та Греції

Тема 6. Природні багатства. Види ландшафтів

**Змістовий модуль 4. Найважливіші цінності сучасної людини**

Тема 7. Культура приготування страв в Україні та Греції

Тема 8. Здоров'я людини – найцінніший ресурс

### Система оцінювання результатів навчання

**Семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:

| № з/п | Види навчальної діяльності студента | Максимальна кількість балів |
|-------|-------------------------------------|-----------------------------|
| 1.    | Аудиторна навчальна робота.         | 25                          |
| 2.    | Самостійна навчальна робота.        | 25                          |
| 3.    | Модульна контрольна робота          | 20                          |

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна)

робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови». Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР**, який максимально може становити **20 балів**. Неявка на МКР – 0 балів.

**Підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови» здійснюється у формі **іспиту**

**Іспит** відбувається в усній формі і проводиться за білетами, кожен з яких містить 3 завдання. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових іспиту. За іспит виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі три завдання, округленому до цілого числа і трансформується в **екзаменаційний рейтинговий бал** у такий спосіб:

|                |          |
|----------------|----------|
| «відмінно»     | 30 балів |
| «добре»        | 23 бали  |
| «задовільно»   | 18 балів |
| «незадовільно» | 0 балів  |

### Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Аудиторна навчальна робота складається із активної участі в практичних заняттях протягом навчального курсу. Навчальний курс дисципліни передбачає 87 практичних занять.

Кожна відповідь на практичному занятті оцінюється за критеріями:

- Правильність вимови
- Граматично вірне мовлення
- Зміст лексичного словникового запасу
- Адекватність та правильність відповідей на запитання

**Схема оцінювання:** кожний критерій оцінюється за **4-бальною шкалою**:

| №  | Критерії оцінювання                  | Шкала оцінювання   |   |   |   | Отримані бали |
|----|--------------------------------------|--|---|---|---|---------------|
|    |                                      | 5 балів  | 4 бали  | 3 бали  | 2 бали  |               |
| 1. | Правильність вимови                  | Студент демонструє правильну та зрозумілу вимову та наголошення. | Студент демонструє вимову та наголошення з деякими помилками, що рідко заважають розумінню. | Студент демонструє вимову та наголошення з деякими помилками, що іноді заважають розумінню. | Студент демонструє неправильну вимову та наголошення, що заважають розумінню.       |               |
| 2. | Граматично вірне мовлення            | Студент не допускає граматичних помилок                          | Студент допускає деякі негрубі граматичні помилки   | Студент допускає багато граматичних помилок, використовує прості структури з помилками      | Студент постійно допускає граматичні помилки, невірно використовує прості структури |               |
| 3. | Зміст лексичного словникового запасу | Студент використовує багату та різноманітну лексику за темою     | Студент правильно використовує просту лексику   | Студент в основному правильно використовує просту лексику, але іноді помилково вживає слова | Словниковий запас студента обмежений, він має труднощі у виборі слів.               |               |
| 4. | Адекватність та правильність         | Студент вірно розуміє питання,                                   | Студент завжди розуміє  | Студент розуміє майже всі   | Студент не може   |               |

|                         |                                     |  |   |  |
|-------------------------|-------------------------------------|--|---|--|
| відповідей на запитання | його відповіді адекватні, креативні | запитання, його відповіді загалом є адекватними. | запитання, його відповіді інколи не адекватні | відповісти на багато запитань, його відповіді не адекватні |
|-------------------------|-------------------------------------|--|---|--|

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм. Наприклад, за чотириьома критеріями студент отримав такі бали: 5,4,3,4. Середнє арифметичний бал становить «4»  $((5+4+3+4):4)$ . Так само підраховується кількість отриманих балів на кожному практичному занятті, за невідвідування практичного заняття студент отримує «0» балів. В кінці семестру викладач підраховує кількість отриманих балів та виставляє одну оцінку за аудиторну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок з округленням до цілих. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** наступним чином: якщо оцінка за аудиторну роботу становить "5", то студент отримує максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру – 25, якщо, наприклад, "4", то за формулою  $(4*25):5$ , рейтинговий бал становить 20.

### Критерії оцінювання самостійної навчальної роботи студента

Самостійна робота передбачає переклад тексту з новогрецької мови на українську за однією з обраних тем та навпаки.

| Кількість балів             | Зміст критеріїв оцінювання   |
|-----------------------------|--|
| <b>5</b><br>«відмінно»      | Студент виконує еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою і демонструє високий рівень вмінь та практичних навичок письмового перекладу (рівень достовірності 90-100%). |
| <b>4</b><br>«добре»         | Студент здійснює еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 75%.  |
| <b>3</b><br>«задовільно»    | Студент здійснює еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 60%.  |
| <b>2</b><br>«не задовільно» | Студент демонструє відсутність умінь та навичок письмового перекладу на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%.                                     |

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань самостійної роботи. Наприклад, за двома критеріями студент отримав такі бали: 5,3. Середнє арифметичний бал за виконання самостійної роботи становить «4»  $((5+3):2)$ . За самостійну роботу студент може отримати максимально 25 **балів**. За невиконання завдання самостійної роботи студент отримує **0 балів**.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50 балів**.

Наприкінці семестру, зазвичай на останньому практичному занятті, програмою передбачено написання модульної контрольної роботи що є складником семестрового рейтингу. Виконання студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови». Модульна контрольна робота є письмовою, складається із чотирьох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів.

### Критерії оцінювання МКР:

При оцінюванні модульної контрольної роботи враховується обсяг і правильність виконаних завдань:

- оцінка “відмінно” ставиться за правильне виконання всіх завдань;
- оцінка “добре” ставиться за правильне виконання 75 % усіх завдань;
- оцінка “задовільно” ставиться, якщо правильно виконано більше ніж 50% запропонованих завдань;
- оцінка “незадовільно” ставиться, якщо завдання виконано менше ніж на 50%.

Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

|              |          |
|--------------|----------|
| «відмінно»   | 20 балів |
| «добре»      | 16 балів |
| «задовільно» | 12 балів |

|                |         |
|----------------|---------|
| «незадовільно» | 8 балів |
| неявка на МКР  | 0 балів |

### Вимоги до іспиту

Іспит із дисципліни «Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови» складається з читання, перекладу фрагменту та переказу оригінального тексту, бесіди з запропонованої комунікативної ситуації на базі вивченого протягом семестру тематичного матеріалу, перекладу без підготовки 5 речень з української мови на новогрецьку з використанням лексико-граматичного мінімуму.

Критерії оцінювання:

#### Читання тексту

Правильність вимови

#### Переклад тексту

Еквівалентність перекладу

#### Переказ тексту

Правильність вимови

Грамотично вірне мовлення

Зміст лексичного словникового запасу

#### Бесіда за запропонованою темою

Правильність вимови

Грамотично вірне мовлення

Зміст лексичного словникового запасу

Адекватність та правильність відповідей на запитання

#### Переклад речень

Еквівалентність перекладу

Правильність вимови

Грамотично вірне мовлення

Зміст лексичного словникового запасу

**Схема оцінювання:** кожний критерій оцінюється за 4-бальною шкалою:

| №  | Критерії оцінювання                        | Шкала оцінювання   |   |   |   | Отримані бали |
|----|--|--|---|---|---|---------------|
|    |  | 5 балів  | 4 бали  | 3 бали  | 2 бали  |               |
| 1. | Правильність вимови                        | Студент демонструє правильну та зрозумілу вимову та наголошення. | Студент демонструє вимову та наголошення з деякими помилками, що рідко заважають розумінню. | Студент демонструє вимову та наголошення з деякими помилками, що іноді заважають розумінню. | Студент демонструє неправильну вимову та наголошення, що заважають розумінню.       |               |
| 2. | Грамотично вірне мовлення                  | Студент не допускає граматичних помилок                          | Студент допускає деякі негрубі граматичні помилки   | Студент допускає багато граматичних помилок, використовує прості структури з помилками      | Студент постійно допускає граматичні помилки, невірно використовує прості структури |               |
| 3. | Зміст лексичного словникового запасу       | Студент використовує багату та різноманітну лексику за темою     | Студент правильно використовує просту лексику   | Студент в основному правильно використовує просту лексику, але іноді помилково вживає слова | Словниковий запас студента обмежений, він має труднощі у виборі слів.               |               |
| 4. | Адекватність та правильність відповідей на | Студент вірно розуміє питання, його відповіді                    | Студент завжди розуміє питання, його  | Студент розуміє майже всі запитання, його   | Студент не може відповісти на   |               |

|   |                           |   |  |  |   |  |
|---|---------------------------|---|--|--|---|--|
|   | запитання                 | адекватні, креативні  | відповіді загалом є адекватними.   | відповіді інколи не адекватні  | багато запитань, його відповіді не адекватні  |  |
| 5 | Еквівалентність перекладу | Студент виконує еквівалентний переклад і демонструє високий рівень вмінь та практичних навичок письмового перекладу (рівень достовірності 90-100%). | Студент здійснює еквівалентний переклад. Рівень достовірності перекладу досягає 75%. | Студент здійснює достатньо еквівалентний переклад. Рівень достовірності перекладу досягає 60%. | Студент демонструє відсутність умінь та навичок письмового перекладу. Рівень достовірності перекладу нижче 60%. |  |

Виконання кожного завдання оцінюється окремо.

За іспит виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі три завдання, округленому до цілого числа і трансформується в **екзаменаційний рейтинговий бал** у такий спосіб:

|                  |          |
|------------------|----------|
| 5 «відмінно»     | 30 балів |
| 4 «добре»        | 23 бали  |
| 3 «задовільно»   | 18 балів |
| 2 «незадовільно» | 0 балів  |

- **Підсумкова оцінка** за дисципліну виставляється за підсумковим рейтинговим балом (сума семестрового рейтингового балу та екзаменаційного балу)

Умовою допуску до семестрового іспиту є отримання студентом під час семестрового оцінювання не менше ніж **42 балів** (критично-розрахунковий мінімум). При цьому обов'язковим є успішне складання модульних контрольних робіт та виконання самостійної роботи, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. У випадку відсутності студента з поважних причин здійснюються відпрацювання та перездача модульної контрольної роботи.

Якщо студент на іспиті з дисципліни, з якої він мав семестровий рейтинговий бал **менше 42 балів**, отримує позитивну екзаменаційну оцінку («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»)), то такому студенту виставляється **підсумкова оцінка** з дисципліни «задовільно», за шкалою ЄКТС – Е, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться **60 балів**.

#### Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.

Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми);
- фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи;
- посилання на джерела, які не використовувалися у роботі,
- залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь



таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

**Рекомендована література**

**Основна:**

1. Τριανταφυλλίδης, Μ. (2003). *Μαλα γραμματικα νεογρεцької мови* / У пер. з новогр. Н. Клименко, О. Пономарів. Салоніки: Салоніцький унів. Ім. Аристотеля. Інститут новогр. мови (фонд Μανολіса Τριανταφυλλίδіса).
2. Holton, D. & Mackridge, P. & Philippaki - Warburton, I. (1999). *Greek: A Comprehensive Grammar of the Modern Language* / Ελληνική μετάφραση Βασίλης Σπυρόπουλος. Αθήνα: Πατάκης.
3. Σπυροπούλου, Μ. & Θεοδωρίδου, Θ. (2004). *Η γλώσσα που μιλάμε στην Ελλάδα* Θεσσαλονίκη: UNIVERSITY STUDIO PRESS.
4. Γεωργογιάννης, Π. (1997). *Ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα ή ξένη γλώσσα*. Πάτρα: Πρακτικά 4ου Διεθνούς Συνεδρίου.
5. Δημητρά, Δ. (1991). *Ελληνικά Τώρα 1+1, Ελληνικά Τώρα 2+2*. Αθήνα: Νόστος.
6. *Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνείας Α-Γ Γυμνασίου*. (1997). Αθήνα: Βολονάκη.
7. *Συντακτικό της νέας ελληνικής. Α, Β, Γ Γυμνασίου*. (2003). Αθήνα: Οργανισμός Εκδόσεως Διδακτικών Βιβλίων.
8. Τριανταφυλλίδης, Μ. (2003). *Νεοελληνική Γραμματική της δημοτικής*. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ίδρυμα Μ. Τριανταφυλλίδη).

**Додаткова:**

1. Βαλσαμάκη - Τζεκάκη, Φ. (1996). Τα ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ίδρυμα Μ. Τριανταφυλλίδη).
2. Μπαμπινιώτης, Γ. (1998). Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας Ε.Π.Ε.

**Інформаційні ресурси в Інтернеті**

1. Akelius. Learning languages. <https://languages.akelius.com/subjects/el>
2. Quizlet. [https://quizlet.com/galina\\_petrova6/sets](https://quizlet.com/galina_petrova6/sets)
3. Αντίστροφο λεξικό της νέας ελληνικής. [https://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/reverse/index.html](https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/reverse/index.html)
4. Ασκήσεις ΣΤ΄ τάξης-Δημήτρης Παπαδάκης. <https://www.e-papadakis.gr/askisisst.htm>
5. Γλωσσικές Ασκήσεις Λυκείου: Από τη σύνταξη των λέξεων. [https://latistor.blogspot.com/2014/01/blog-post\\_31.html](https://latistor.blogspot.com/2014/01/blog-post_31.html)
6. Γραμματική Νέας Ελληνικής Γλώσσας (Α-Β-Γ Γυμνασίου). [http://ebooks.edu.gr/ebooks/v/html/8547/2334/Grammatiki-Neas-Ellinikis-Glossas\\_A-B-G-Gymnasiou\\_html-apli/index.html](http://ebooks.edu.gr/ebooks/v/html/8547/2334/Grammatiki-Neas-Ellinikis-Glossas_A-B-G-Gymnasiou_html-apli/index.html)
7. Διαδικτυακά γλωσσικά λεξικά. Ελληνοαγγλικό λεξικό. <https://www.wordreference.com/gren/>
8. Δωρεάν μετάφραση, λεξικό, 81 γλώσσες. <http://www.metafrasi.org/>
9. Εκπαιδευτική Τηλεόραση. <http://www.edutv.gr>
10. Ελληνικός πολιτισμός. Νεοελληνική γλώσσα. <http://users.sch.gr/ipap/Ellinikos%20Politismos/Yliko/Yliko%20nea.htm>
11. Ηλεκτρονικά λεξικά [επιστημονικός υπεύθυνος Ι. Ν. Καζάκης]. [https://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/index.html](https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/index.html)
12. Η Πύλη για την Νέα Ελληνική Γλώσσα. <http://www.greek-language.gr/greekLang>
13. Λεξικό της κοινής νεοελληνικής. [https://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/triantafyllides/](https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/)
14. Συχνά λάθη στη χρήση της Ελληνικής. <https://www.translatum.gr/forum/index.php?topic=2482.0>
15. Φιλογλωσσία. <http://www.xanthi.ilsp.gr/filog/>